

REPRESENTACIONES ACERCA DE LA LENGUA ÍDISH. IDENTIDAD ÉTNICA Y LINGÜÍSTICA EN UN CASO DE ENTREVISTA

Autora: Gabriela Yael Scherlis Perel

Filiación Académica: Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires

Área temática: Sociolingüística

Dirección electrónica: gabscher@gmail.com

Introducción:

El presente trabajo consiste en el análisis de una entrevista donde el entrevistado -FO- es profesor voluntario de ídish en un hogar para mayores y alumno en cursos de enseñanza de la lengua. En sus opiniones acerca del ídish y la identidad que esta lengua representa expone una óptica variopinta. Este análisis versa sobre un discurso individual, pero aun así visibiliza elementos de la relación entre lengua y etnicidad.

El estudio de un caso único puede servir, como análisis en la etapa inicial de un proyecto, para abrir caminos, sugerir hipótesis, para sumergirse en profundidad en el análisis de un caso posible. (Pujadas, 1992 P.49)

El eje del análisis está constituido por el concepto de lengua como parte central de la etnicidad, propuestas que trabajan los autores Graciela Barrios, Ludy y Py, Susana Skura y Rosmarí Torrens.

El ídish en Buenos Aires

Previo al análisis, unos párrafos pueden servir como una muy breve reseña sobre la historia del ídish en Buenos Aires, para contextualizar.

La inmigración judía masiva a la Argentina comenzó a fines del siglo XIX, y el ídish era la primera lengua de muchos de los provenientes de Europa Oriental, quienes lo mantuvieron en la comunicación familiar y a nivel institucional hasta después de la mitad del siglo XX. En 1901 se inició un movimiento teatral ídish estable, la prensa periódica masiva desde 1917 y los primeros cursos formales de lengua ídish. Al principio, en la escuela judía, los inmigrantes mantuvieron el modelo pedagógico europeo judío en el cual se enseñaban los textos religiosos hebreos a través del ídish. De a poco, empezó a consolidarse una red escolar judía, laica y mixta, y en gran parte de sus instituciones el ídish era la lengua de transmisión de la enseñanza a la vez que objeto de estudio.

Con la difusión del movimiento hebraísta, en la década de 1950 se inició otra etapa en la red escolar judía, se incorporó el hebreo como instrumento y objeto de estudio, en detrimento de los espacios destinados al ídish. En paralelo, compañías y teatros dedicados al teatro ídish presentaron las primeras obras en castellano y se instaló un nuevo debate en torno a esa decisión. Además, durante el periodo mencionado, el ídish debió resistir a la presión de las políticas homogeneizadoras del Estado Nacional Argentino basadas en un ideal monolingüe.

Se estima que las oleadas migratorias más grandes se dieron entre 1905 y 1914 – promedio: 8000 inmigrantes anuales-, un segundo pico entre 1920 y 1929 - más de 6500 anuales – y un tercero entre 1935 y 1939 - más de 4000 - (Faienstein, 1993). Principalmente, estaban compuestas por judíos que provenían de Polonia y Europa Occidental, donde se comunicaban entre sí en ídish.

El entrevistado

Nacido en el año 1943, cuando en gran parte de la red escolar judía se dictaba el ídish como lengua de estudio e instrumento de aprendizaje de otras áreas. Su nivel educativo es primario hasta quinto grado, constituido por la escuela pública matutina y la escuela judía complementaria. Sus años de escolarización no alcanzan la transición al hebreo que comenzó a tener lugar en la mayoría de las escuelas pasando el período de mediados de la década de 1950. Hijo de inmigrantes, primera generación nacida en Argentina, el ídish es su lengua materna.

La numerosa cantidad de recursos que utilizó para referirse al ídish, lo convierte en un sujeto muy excepcional para ser entrevistado, como dice López Morales (1994) “¡Los excepcionales se hacen la entrevista ellos solos!”.

La pérdida supuesta de la lengua

El ídish, dice FO, le *salía naturalmente* de chico, y fue en la calle, con los amigos del barrio, cuando comenzó a hablar en castellano. Leía, aunque no fluido, pero esa era su lengua materna y de comunicación cotidiana. Separado de su primer núcleo familiar, FO no se comunicaba en ídish. Su pareja y sus hijos no son hablantes de ídish, en esos momentos pensó que ya no había más “ídish parlantes”.

67 FO: no ya no | estaba en otro mundo | estaba terminando mi carrera profesional | así que tenía que...- no me preocupaba por la continuidad del ídish

68. GS: ¿no te preocupabas?

La carencia del tejido social o grupo de pertenencia donde poder compartir la lengua causa que nuestro entrevistado abandone el ídish. Sin embargo, recuperó el interés al saber que aun se dictaban clases de la lengua y según narrará después, encontró un grupo de pertenencia, que suponía perdido. Sus actividades con el ídish variaron y se expandieron: las clases son un continuum en el cual, en simultáneo, participó de un programa de radio, escribió cuentos y se presentó a leerlos en diversos ámbitos.

El entrevistado estudió hebreo en el período en que creyó que no había hablantes de ídish. Su pareja no habla hebreo, en la pareja se comunican solo en español. Al preguntarle por qué no les habló en ídish a sus hijos responde:

106. FO: hebreo ya sé [ac] pero si hablaba en ídish no me iban a dar bola

Vuelve a desarrollar el ídish cuando encuentra con quienes compartirlo. FO relató un momento que lo conmocionó en una clase, en el cual la profesora se iba a casar. Para esta narración, el entrevistado recurrió al ídish. Otra observación que hace de sus compañeros y su profesora, es que considera que son *familia*.

A partir de encontrar este grupo, desarrolla otros usos de la lengua, escribe en ídish, lo que parece no generarle interés en español.

Sus evaluaciones:

Referido a sí mismo y cortado de sus raíces, el inmigrante toma conciencia de eso que sucede y evalúa el impacto de la migración según cómo él mismo se define y cómo lo definen los demás. Seguramente, estas evaluaciones serán divergentes e incluso contradictorias. Por tanto, es más significativo que estas se presenten de una forma generalizada, separadas de la experiencia personal, pretendiendo una verdad general. (Ludi y Py, 1995) [traducción mía]

El entrevistado no es inmigrante, nació en Buenos Aires, sin embargo la cita es relevante porque FO evalúa el ídish de forma generalizada y contradictoria. Consideramos que de esta evaluación se desprende un desuso¹ de la lengua por parte de sus hijos.

¹ Acuño el término, no tan acostumbrado de “desuso” o “desusar” para expresar la carencia de uso de la lengua. Corresponde a la próxima generación del hablante. Según la Real Academia Española: Desusar: Desacostumbrar, perder o dejar el uso.

El *ídish* está pasado de moda, ya no se usa, no tiene marketing. Esas son frases del entrevistado acerca del *ídish*. Asimismo, esas son las razones por las cuales no lo transmitió a las siguientes generaciones. Su hija, que fue al *schule* – en *ídish*, escuela primaria – repetía los proverbios en hebreo que sabía “de la casa”. FO transmitía esos proverbios en hebreo a su hija, pero no la lengua *ídish*.

Que diga *schule* en *ídish*, para referirse a la escuela primaria – y *gan* - el jardín en hebreo – no es algo propio del entrevistado, sino que son usos comunes en la comunidad judía argentina. La selección del hebreo o el *ídish* para determinadas denominaciones merecería un análisis distinto y exhaustivo. Podemos ver, sin embargo, que el *ídish* persiste en algunas palabras, pero no como lengua cotidiana entre el entrevistado y sus hijos, ni con su mujer, que no habla ni *ídish* ni hebreo.

Como señalan Ludi y Py, hace juicios generalizados, por ejemplo:

[ac] habló con los compañeros de tu edad ¿a quién le puede interesar | | *ídish*? [108]

no es atractivo [110]

“nadie quiere hablar *ídish* | los chicos no quieren hablar” | además | huele a viejo | [233]

hay algo que no se estila | vos no vas a andar con una campera que no se usa | ni con una bota hecha así cuando todo el mundo usa bota angosta | no se usa | entonces el *ídish* se guarda para la intimidad | hoy | [221]

El entrevistado asume percepciones acerca del *ídish* como si estas fueran verdades universales: *no es atractivo, nadie quiere hablarlo*.

Pérdida y encuentro, los caminos de la búsqueda identitaria

El entrevistado se retrotrae en su historia y dice:

FO: hasta que...- es más | | en algún momento pensé que ya no había más *ídish* parlantes | que yo era el último [xxxx] | y de pronto alguien me dijo que Abraham Lichtenbaum² | este:: | daba un curso en Belgrano de:: historia en *ídish* <...> entonces me acerqué y vi que había un montón de gente <...> cuando empezó el curso había muchos [69]

2 La terminación de este apellido fue pronunciada como se pronuncian los apellidos terminados en “baum” por aquellos que saben *ídish*. Se pronunció “Lijtemboim”, además la CH suena a J. Abraham Lichtenbaum es el director de la institución más prestigiosa para la enseñanza de *ídish* a nivel

Este es el momento de inflexión. En primera medida, el entrevistado dice haber creído que ya no había hablantes de ídish. "...uno de los marcadores de etnicidad más destacados es sin duda el lenguaje..." (Barrios, 2008), sin embargo, en este caso, el entrevistado mutó su lenguaje, empezó a estudiar hebreo y era en la transmisión oral de proverbios en esa lengua donde estaba el pasaje a sus hijos de sus marcas identitarias. Hubo un abandono de la lengua materna y un acercamiento a otra, marca también de su identidad étnica. "La lengua cumple la doble función de indicador externo y elemento cohesivo interno de un grupo..." (Barrios, 2008). El hablante abandona su lengua materna al considerar que ya nadie la habla. Su identidad étnica, cuyo marcador es el lenguaje, se ve afectada al considerar que ya nadie más carga con esa misma marca identitaria. Al ver su lengua perdida, asume su identidad mediante el hebreo. Dentro del grupo, el empleo de la lengua de origen se estigmatiza dando paso al hebreo, por esta razón, el entrevistado asume el paso, relegando su lengua materna.

Antes, durante y luego del nacimiento del Estado de Israel, el conflicto idiomático llevó consigo tres generaciones. Para algunos sionistas, el ídish representaba el mal recuerdo del gueto diaspórico que debía ser erradicado [...] Los impulsores del ídish se burlaban del hebreo por su estilo excesivamente afectado que encontraría su raíz en el uso artificial del lenguaje. [Krupnik, 2006]

El conflicto era entre un bando y el otro, pero el entrevistado no presenta un conflicto en su etnicidad. Asume que no hay más hablantes y empieza a estudiar hebreo, idioma en el que habla con su hija, quien aprende sus frases y las repite. Por muchos años, no puede compartir su pasado y sus marcas identitarias. "...Es indiscutible que la lengua juega un rol clave dentro de los procesos identitarios" (Ludy y Py, 1995)

Cuando se le pregunta si sabe hebreo, el entrevistado dice que aprendió para poder hablar. No puede leer, pero

me dio suficiente vocabulario para poder hablar cuando viajo [80]

GS: ah | ¿porque vas seguido a israel? [81]

1. FO: seguido no | cuando voy | pero además cuando hay que decir algo | te tengo que hablar a vos | o te tengo que decir dos palabras [xxxxxxxx] y en la clase de ídish que estamos con ester | | tenés que venir a ver [82]

FO dice "cuando te tengo que decir algo a vos" como un momento en el que el hebreo podría ser útil. Pero ambos somos hablantes de español, y uno de los dos es hablante de español como lengua materna. El hebreo, a primera vista, no parece una

lengua imprescindible para nuestra comunicación, pero podría serlo como signo de pertenencia al grupo, para comunicarse. El ídish vuelve a aparecer inmediatamente, cuando cierra la frase.

FO: te voy a decir palabras de peretz || el hebreo se estudia y se habla | el ídish se habla solo | eso lo dijo Peretz, no yo | **ídish gueit alein³** | ...

vos sabés que peretz escribía en los dos idiomas | uno le sale solo | el ídish sale solo || hay que...- vos que estudiás un poco de ídish | te estás metiendo | lo vas a entender cada vez más | surge con una naturalidad | con una...- en ese curso nos damos cuenta porque todos lo aprendimos en la calle | las expresiones | [(ac) aunque sea las vulgaridades] [xxxx] y el hebreo hay que aprenderlo y no nos sale con naturalidad | aun lo que sabemos | lo pensamos | pero el ídish surge...- como surge el idioma materno | el bebé que no sabe que es teta pero se agarra de la teta || con esa naturalidad lo estamos viviendo y así nos divertimos y estamos hace 20 años | y vos tenés que verlo también | fiel ahí | es un grup...- yo digo que es un grupo de terapia | porque venimos a...- el tema es abierto | ester no impone ningún tema || si yo quiero hablar de las elecciones americanas [xxxx] | bueno, **redt⁴** | habla y otro opina | [(le) y salvo cuando hay alguna discusión con el conflicto israelí | conflicto en Medio Oriente | los árabes] | generalmente estamos todos de acuerdo || [(le) pero cuando alguna vez se discutió]... [144]

“El ídish” va solo, dice, y asegura que el grupo es un grupo de terapia, fiel, que habla de temas abiertos. El interés por el ídish parece pasar por haber encontrado el grupo con el cual poder compartir las palabras que saben y “nace solo”. No es la lengua en sí la que le interesa. El entrevistado admite que con otra profesora ya hubiera dejado. No quiere aprender gramática, no le interesa. Lo que quiere es hablar con el grupo. La lengua es el eje, pero no es la razón única.

...hay un amor incondicional como la queremos todos [166]

GS: por Ester | pero ¿por el ídish también? [167]

FO: y por que...- ¿por el ídish? #titubea# vos te enamorás de la maestra [xxx] te enseña matemática o te enseña castellano [168]

GS: bueno pero me imagino que no es por ester que están estudiando todos ídish [169]

FO: Y:: (8sec) vos me estás preguntando. “¿cuando uno estudia algo depende del docente?” y alguna materia...- [170]

... | la personalidad de ester enseñando ídish || como nejama | nejama es muy especial | pero muy exigente || si nejama vi...- cuando ester una vez se fue de vacaciones | no| se fue de luna de miel | y vino nejama a dar tres clases | algunos dijeron “si sigue esta no vengo más” | es muy buena como docente | pero demasiado para nosotros | Por la edad que tenemos | no queremos...- nadie quiere hacer deberes nadie quiere estudiar más | cuando ester dice “bueno, hoy **dikduk⁵**” | “no, qué dikduk ¡Eh!” le hacemos la rev...- no | no queremos gramática [172]

3 El ídish va solo.

4 Redt en ídish quiere decir “hablá”.

5 En hebreo: gramática

Palabras finales:

Barrios distingue entre lengua étnica, lengua materna y lengua migratoria. La separación entre las dos primeras puede ser de ayuda para entender la identidad étnica del entrevistado. Su lengua materna siempre fue el ídish, pero su identificación étnica con el grupo judío parece tener subcapas.

La identidad étnica argentina no entra en conflicto en el entrevistado. Su identidad argentina y el castellano son una variable constante a lo largo de su vida.

Dentro de su identidad étnica judía, el ídish juega un rol más propio que el hebreo. Pero, cuando el hablante considera perdida esa lengua, la imposibilidad de compartirla lo lleva a estudiar hebreo. El hebreo podría pasar a ser su lengua étnica hasta que vuelve a encontrar personas que hablan en ídish, lengua que sería la última mamushka del juego, la que no se desdobla, la más profunda.

...el mantenimiento de las judeolenguas constituye un aspecto relevante en las dinámicas de la identificación contrastiva. Más que una herencia en el marco de una comunidad homogénea y totalizante, se torna una opción dentro de una sociedad multilingüe en la que se concibe una etnicidad electiva. (Fizman y Skura, 2008)

El concepto de etnicidad electiva sirve para entender los pasos del entrevistado. Su elección es el ídish, pero no siempre tuvo la opción de elegirlo. Cuando no halló quien lo hablara, decidió estudiar hebreo, y siempre lo acompañó el español.

No podemos ni intentamos decir que para el entrevistado ni las lenguas, ni las identificaciones étnicas están en conflicto. Podemos hablar de mayor o menor identificación, y defensa de una identidad que creía perdida, que no asume salvada, y que en su expresión y entendimiento asume como propia por sobre todo.

Bibliografía:

Barrios, G. (2008) *Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo*. Universidad de La República, Montevideo.

Faiersstein, R. (1993) *Historia de los judíos argentinos*. Planeta, Buenos Aires. Capítulo

Fizman, L. y S. Skura (2008) « Ídish en Argentina. Relaciones entre lengua étnica, memoria y transmisión ». IX Congreso Argentino de Antropología Social. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - Universidad Nacional de Misiones, Posadas. Disponible en <http://www.aacademica.com/000-080/357.pdf>

Krupnik, A. (2006) “¿Qué les pasa con el ídish a estos ídishes que escuchan a los Beatles y hablan de revolución?”. En: Sneh, Perla (comp.) *Buenos Aires ídish*. Buenos Aires: Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Pp. 35-39. Disponible en http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/temas_19.pdf

López Morales, H (1994) *Métodos de investigación lingüística*. Ediciones Colegio de España, Salamanca.

Lüdi, G y B. Py (1995) *Changement de langage, language du changement. L'âge de l'homme*, Lausana.

Pujadas, J. (1992) *El método biográfico. El uso de las historias de vida en ciencias sociales*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.